



Mini-Sprachführer für die Region. Eine Auswahl.

Mini-guide de conversation des langues de la région.

Une sélection.

Genauere Umschrift und Angaben ohne Gewähr. Die Redaktion übernimmt die Verantwortung für allfällige Ungenauigkeiten. Je nach Informant/in gibt es verschiedene Umschriftsysteme, die nicht zwingend den wissenschaftlichen Standards entsprechen. Ohne weitere Angaben sind die Sätze i.d.R. für die Höflichkeitsform Maskulin Singular gedacht.

La transcription et les informations données sont à prendre avec précaution. En effet, il existe différents systèmes de transcription propres à chaque informateur, aussi il est possible que cela ne réponde pas toujours aux normes académiques. L'équipe de rédaction assume la responsabilité d'une éventuelle imprécision. Sans indication particulière, les phrases sont construites au singulier avec le vous de politesse, au masculin.

Armenian • Armenisch • Arménien

	Eastern Armenian / Ostarmenisch / Arménien oriental	Western Armenian / Westarmenisch / Arménien occidental
Hello. • Guten Tag. • Bonjour.	Ba'rev dzez. ¹	Pa'rev ts'hez.
Hello. (answer) • Guten Tag (Antwort) • Bonjour. (réponse)	Ba'rev dzez.	Pa'rev ts'hez.
How are you? • Wie geht es Ihnen? • Comment allez-vous?	Vonts ^h ek ^h .	Intj ^h bes ek ^h .
I'm fine. • Mir geht es gut. • Je vais bien.	Lav em.	Lav em.
Thank you. • Danke. • Merci.	ʃənorhakalut ^h jun.	ʃənorhagalut ^h jun.
Please! (demand) • Bitte! (Aufforderung) • S'il vous plaît! (demande)	Xənt ^h rəm.	Xənt ^h rəm.
Goodbye. • Auf Wiedersehen. • Au revoir.	Ts ^h ətesut ^h jun.	Ts ^h ədəsut ^h jun.
Goodbye. (answer) • Auf Wiedersehen. (Antwort) • Au revoir. (réponse)	Ts ^h ətesut ^h jun.	Ts ^h ədəsut ^h jun.

- Lieux où l'on trouve des locuteurs d'arménien oriental: République d'Arménie, Nagorno Karabakh et communautés arméniennes d'Iran. De plus en plus on trouve des locuteurs d'arménien oriental dans l'immigration récente.
- Pays dans lesquels on trouve des locuteurs d'arménien occidental: dans la diaspora arménienne et en Syrie.

1) La transcription suit le système IPA

Assyrian (a neo-aramaic dialect; Iraq) • Assyrisch (ein neuaramäischer Dialekt; Irak) • Assyrien (un dialecte néo-araméen; Irak)

Hello. • Guten Tag. • Bonjour.	Youmokhun Briekha. (literally: <i>Blessed be your day</i> ; when addressing a plural) / Shlama Allokhun. (literally: <i>Peace be on you</i> ; when addressing a plural)
Hello. (answer) • Guten Tag (Antwort) • Bonjour. (réponse)	Bpshena Allokhun. (plural)
How are you? • Wie geht es Ihnen? • Comment allez-vous?	Dakhetun? (plural)
I'm fine. • Mir geht es gut. • Je vais bien.	Akhnan chepen spiyiela! (plural)
Thank you. • Danke. • Merci.	Ahweetun Bassemah. (plural)
Please! (demand) • Bitte! (Aufforderung) • S'il vous plaît! (demande)	Min' basmaluch. (plural)
Goodbye. • Auf Wiedersehen. • Au revoir.	Pooshun Bpshena! (plural)
Goodbye. (answer) • Auf Wiedersehen. (Antwort) • Au revoir. (réponse)	Bpshena telokhun! (plural)

Berber or Amazigh • Berberisch • Berbère

Hello. • Guten Tag. • Bonjour.	Salamu 'alaykum.
Hello. (answer) • Guten Tag (Antwort) • Bonjour. (réponse)	'Alaykum salam.
How are you? • Wie geht es Ihnen? • Comment allez-vous?	Ma ta'nit?
I'm fine. • Mir geht es gut. • Je vais bien.	Tga lman. (<i>Gut</i>). Dhando. (<i>wörtlich: Und du?</i>)
Thank you. • Danke. • Merci.	Lah (Allah) khalf 'alik.
Please! (demand) • Bitte! (Aufforderung) • S'il vous plaît! (demande)	'Afak.
Goodbye. • Auf Wiedersehen. • Au revoir.	Lah ihanik.
Goodbye. (answer) • Auf Wiedersehen. (Antwort) • Au revoir. (réponse)	Lah ihanik.

Coptic • Koptisch • Copte¹

Hello. • Guten Tag. • Bonjour.	Ḥere. (littéralement: <i>Salut</i> , comme en grec) / Tišini ero/erok. (littéralement: <i>Je te (f./m.) salue.</i>) / Kalōs aki. (<i>Bienvenu!</i> ou littéralement: <i>Bellement tu es venu.</i> Ou: <i>C'est bellement que tu viens.</i>)
Hello. (answer) • Guten Tag (Antwort) • Bonjour. (réponse)	Ḥere. / Tišini ero/erok. / Kalōs aki.
How are you? • Wie geht es Ihnen? • Comment allez-vous?	Koi ənaš ənrēti? (littéralement: <i>Comment es-tu?</i>)
I'm fine. • Mir geht es gut. • Je vais bien.	Tier šau.
Thank you. • Danke. • Merci.	Tišep-hmot əntotək. (littéralement: <i>Je t'en rends grâce.</i>)
Please! (demand) • Bitte! (Aufforderung) • S'il vous plaît! (demande)	Ari tiagapē. (littéralement: <i>Fais la charité.</i>)
Goodbye. • Auf Wiedersehen. • Au revoir.	Moši ḥen ouhirēnē. (littéralement: <i>Marche en paix!</i>)
Goodbye. (answer) • Auf Wiedersehen. (Antwort) • Au revoir. (réponse)	Moši ḥen ouhirēnē.

1) Il s'agit de copte bohairique. Il y avait l'autre langue vernaculaire, le copte saïdique, de la Vallée, et tant de dialectes. Le bohairique est du nord et durant le moyen-âge, il est devenu la langue liturgique jusqu'à aujourd'hui, comme notre latin, alors que l'arabe est la langue parlée en Egypte aujourd'hui.

Hassaniyya • Hassania • Hassanya²

Hello. • Guten Tag. • Bonjour.	Achkif asbah.
Hello. (answer) • Guten Tag (Antwort) • Bonjour. (réponse)	Labas alhamdulillah.
How are you? • Wie geht es Ihnen? • Comment allez-vous?	Achkifkum?
I'm fine. • Mir geht es gut. • Je vais bien.	Eyyāk labās.
Thank you. • Danke. • Merci.	Shukran.
Please! (demand) • Bitte! (Aufforderung) • S'il vous plaît! (demande)	Min fadlek.
Goodbye. • Auf Wiedersehen. • Au revoir.	Maâ salâma.
Goodbye. (answer) • Auf Wiedersehen. (Antwort) • Au revoir. (réponse)	Tagbuna lil Kheir.

2) An Arabic dialect; Mauritania, Western Sahara, parts of Niger, Senegal, Mali, Morocco, Algeria, Libya. • Ein arabischer Dialekt; Mauretanien, Westsahara, Teile von Niger, Senegal, Mali, Marokko, Algerien, Libyen. • Un dialecte arabe; Mauritanie, Sahara occidentale, partiellement Niger, Sénégal, Mali, Maroc, Algérie, Libye.

Jibbali (a modern south arabian language; Oman) •
 Jibbali (eine moderne südarabische Sprache; Oman) •
 Jibbali (une langue sudarabique moderne; Oman)

Hello. • Guten Tag. • Bonjour.	xb'or (littéralement: <i>Quelles nouvelles?</i>)
Hello. (answer) • Guten Tag (Antwort) • Bonjour. (réponse)	xb'or x'ar (littéralement: <i>Nouvelles de bien.</i>)
How are you? • Wie geht es Ihnen? • Comment allez-vous?	j'ol es'b'aħk (interl. masc. sing.)
I'm fine. • Mir geht es gut. • Je vais bien.	əħ'h'amdu lill'ah (littéralement: <i>Dieu merci.</i>) / məħm'ud əlkər'im (littéralement: <i>Muhammad le noble.</i>)
Thank you. • Danke. • Merci.	gəz'ɛ:k x'ar (interl. masc. sing.) / h'et ts'ɔ:h'ol (interl. masc. sing.) / ng'ef ʕid'ed (interl. masc. sing.) (littéralement: <i>Fais tomber la poussière [de tes vêtements]</i>)
Please! (demand) • Bitte! (Aufforderung) • S'il vous plaît! (demande)	(?)
Goodbye. • Auf Wiedersehen. • Au revoir.	tx:l'of s'əħ'at (littéralement: <i>Que la santé vienne.</i>) / esth'ol (interl. masc. sing.) (littéralement: <i>Que tout aille bien pour toi, bonne chance.</i>)
Goodbye. (answer) • Auf Wiedersehen. (Antwort) • Au revoir. (réponse)	(?)

Kurdish (Kurmanji dialect; Syria) • Kurdisch (Kurmandschi-Dialekt;
 Syrien) • Kurde (dialecte kurmandji; Syrie)

Hello. • Guten Tag. • Bonjour.	Rōz bāš.
Hello. (answer) • Guten Tag (Antwort) • Bonjour. (réponse)	Rōz bāš.
How are you? • Wie geht es Ihnen? • Comment allez-vous?	Čāway?
I'm fine. • Mir geht es gut. • Je vais bien.	Az bāš-im.
Thank you. • Danke. • Merci.	3-karāmā-ta.
Please! (demand) • Bitte! (Aufforderung) • S'il vous plaît! (demande)	Spās.
Goodbye. • Auf Wiedersehen. • Au revoir.	B-ħāṭer-ē-tē.
Goodbye. (answer) • Auf Wiedersehen. (Antwort) • Au revoir. (réponse)	Oğurbē.

Libyan Arabic dialect • Libysches Dialektarabisch • Arabe libyen dialectal

Hello. • Guten Tag. • Bonjour.	Marḥaban.
Hello. (answer) • Guten Tag (Antwort) • Bonjour. (réponse)	Marḥaban.
How are you? • Wie geht es Ihnen? • Comment allez-vous?	Šni l-djaw?
I'm fine. • Mir geht es gut. • Je vais bien.	Mia mia. (littéralement: 100%)
Thank you. • Danke. • Merci.	Šukran.
Please! (demand) • Bitte! (Aufforderung) • S'il vous plaît! (demande)	Min faḍlik.
Goodbye. • Auf Wiedersehen. • Au revoir.	Bāy-bāy. (de l'anglais: <i>Bye-bye.</i>)
Goodbye. (answer) • Auf Wiedersehen. (Antwort) • Au revoir. (réponse)	Bāy-bāy. (de l'anglais: <i>Bye-bye.</i>)

Modern Standard Arabic (MSA) • Modernes Hocharabisch • Arabe standard moderne

Hello. • Guten Tag. • Bonjour.	'Marḥabā. / 'Marḥaban. / As-sa'lāmu 'a'laykum.
Hello. (answer) • Guten Tag (Antwort) • Bonjour. (réponse)	'Marḥabā. / 'Marḥaban. / Wa-'a'laykumu s-sa'lām.
How are you? • Wie geht es Ihnen? • Comment allez-vous?	'Kayfa 'ḥālu-ka ?
I'm fine. • Mir geht es gut. • Je vais bien.	'Anā bi-'ḥayr.
Thank you. • Danke. • Merci.	'Šukran.
Please! (demand) • Bitte! (Aufforderung) • S'il vous plaît! (demande)	'Min 'faḍlika! (wörtlich: <i>mit Ihrer Güte</i>) / 'Law sa'maḥt! (wörtlich: <i>wenn Sie erlauben</i>)
Goodbye. • Auf Wiedersehen. • Au revoir.	'Ma' a s-sa'lāma. (der Ausdruck wird i.d.R. von einer Person verwendet, deren Gegenüber weggeht)
Goodbye. (answer) • Auf Wiedersehen. (Antwort) • Au revoir. (réponse)	'Ma' a s-sa'lāma.

Neo-aramaic from Maaloula (Syria) • Neuaramäisch aus Maaloula (Syrien) •
Néo-araméen de Maaloula (Syrie)

Hello. • Guten Tag. • Bonjour.	Alô yappellax (f. yappilliš) ‘afita
Hello. (answer) • Guten Tag (Antwort) • Bonjour. (réponse)	Alô ykawwennax (f. ykawwinniš)
How are you? • Wie geht es Ihnen? • Comment allez-vous?	Ex çöb (f. çiba)
I'm fine. • Mir geht es gut. • Je vais bien.	Nkayyes (f. nkayyisa)
Thank you. • Danke. • Merci.	Šwā (f. Šwāy) ma‘ rūfa
Please! (demand) • Bitte! (Aufforderung) • S'il vous plaît! (demande)	Ysallmenn d̄wōtax (f. d̄wōtiš)
Goodbye. • Auf Wiedersehen. • Au revoir.	Alô yīb ‘emmax (f. ‘immiš)
Goodbye. (answer) • Auf Wiedersehen. (Antwort) • Au revoir. (réponse)	W-yīb ‘emmax (f. ‘immiš)

Ottoman Turkish • Osmanisches Türkisch • Turc ottoman

Hello. • Guten Tag. • Bonjour.	Vakt-i şerifñiz hayr olsun efendim!
Hello. (answer) • Guten Tag (Antwort) • Bonjour. (réponse)	Vakt-i şerifñiz hayr olsun efendim!
How are you? • Wie geht es Ihnen? • Comment allez-vous?	Keyf-i şerifñiz nasıl?
I'm fine. • Mir geht es gut. • Je vais bien.	İyiyim.
Thank you. • Danke. • Merci.	Teşekkür ederim.
Please! (demand) • Bitte! (Aufforderung) • S'il vous plaît! (demande)	Buyruñuz.
Goodbye. • Auf Wiedersehen. • Au revoir.	Hoşça kal!
Goodbye. (answer) • Auf Wiedersehen. (Antwort) • Au revoir. (réponse)	Hoş geldiñiz şafâ geldiñiz!

Farsi • Farsi • Persan

Hello. • Guten Tag. • Bonjour.	Şobh be heir.
Hello. (answer) • Guten Tag (Antwort) • Bonjour. (réponse)	Şobh-e šomā be heir.
How are you? • Wie geht es Ihnen? • Comment allez-vous?	Čeŧori?
I'm fine. • Mir geht es gut. • Je vais bien.	Man hūbam.
Thank you. • Danke. • Merci.	Loţfan.
Please! (demand) • Bitte! (Aufforderung) • S'il vous plaît! (demande)	Mamnūn.
Goodbye. • Auf Wiedersehen. • Au revoir.	Ĥodāhāfez.
Goodbye. (answer) • Auf Wiedersehen (Antwort) • Au revoir. (réponse)	Ĥodāhāfez; be omid-e didār.

Tigrinya (from Eritrea) • Tigrinisich (aus Eritrea) • Tigrigna (d'Érythrée)

Hello. • Guten Tag. • Bonjour.	Salam.
Hello. (answer) • Guten Tag (Antwort) • Bonjour. (réponse)	Salam.
How are you? • Wie geht es Ihnen? • Comment allez-vous?	Kamey alekha.
I'm fine. • Mir geht es gut. • Nous allons bien.	Tsbuk. (<i>Gut.</i>) Dhando. (<i>wörtlich: Und du?</i>)
Thank you. • Danke. • Merci.	Yekeneley.
Please! (demand) • Bitte! (Aufforderung) • S'il vous plaît! (demande)	Bey aka.
Goodbye. • Auf Wiedersehen. • Au revoir.	Tschau. (<i>für junge Leute</i>) / Bruk malti. (<i>Morgen bis früher Abend</i>) / Bruk meschet. (<i>am Abend</i>)
Goodbye (answer). • Auf Wiedersehen (Antwort). • Au revoir (réponse).	Tschau. / Bruk malti. / Bruk meschet.

Turkish • Türkisch • Turc

Hello. • Guten Tag. • Bonjour.	Merhaba.
Hello. (answer) • Guten Tag (Antwort) • Bonjour. (réponse)	Merhaba.
How are you? • Wie geht es Ihnen? • Comment allez-vous?	Nasılsınız?
I'm fine. • Mir geht es gut. • Je vais bien.	İyiyim.
Thank you. • Danke. • Merci.	Teşekkür ederim.
Please! (demand) • Bitte! (Aufforderung) • S'il vous plaît! (demande)	Lütfen.
Goodbye. • Auf Wiedersehen. • Au revoir.	Hoşça kal.
Goodbye. (answer) • Auf Wiedersehen. (Antwort) • Au revoir. (réponse)	Güle güle.

Turoyo (a neo-aramaic language; Turkey) • Turoyo (eine neuaramäische Sprache; Türkei) • Touroyo (une langue néo-araméenne; Turquie)

Hello. • Guten Tag. • Bonjour.	Šlomo a' lux (f. a' lax).
Hello. (answer) • Guten Tag (Antwort) • Bonjour. (réponse)	B-šayno w bə-šlomo! Ahla w sahla!
How are you? • Wie geht es Ihnen? • Comment allez-vous?	Áydarbo-hat.
I'm fine. • Mir geht es gut. • Je vais bien.	Ono řawwo-no (f. řawto-no).
Thank you. • Danke. • Merci.	Tawdi.
Please! (demand) • Bitte! (Aufforderung) • S'il vous plaît! (demande)	Bo'u.
Goodbye. • Auf Wiedersehen. • Au revoir.	Fuš bə-šlomo! B-xařır dıdax (f. dıdax).
Goodbye. (answer) • Auf Wiedersehen. (Antwort) • Au revoir. (réponse)	Zux (f. zax) bə-šlomo! Aloho a' mux (f. a' max).

Wir danken ganz herzlich den zahlreichen Personen, die uns geholfen haben und uns Übersetzungen und Umschriften zugeschickt haben. / *Nous remercions chaleureusement les nombreuses personnes qui nous ont aidées et qui ont envoyé des traductions et des transcriptions.*

- W. Arnold (Turoyo und Neu-Aramäisch aus Maaloula)
- E. Bäschlin und M. Abdeslam (Hassania)
- J. Dufour (Jibbali)
- Y. George (Assyrian)
- Fr. P. Luisier (Copte)
- S. Scarpellini (Arménien)
- H. Sievert (Osmanisch)
- Ahmad, Amin, Asmat, Bilal, Hozan, Mohamed, Jalal, Shalal, Shvil, Sleman (Kurmandschi)
- S. Hamdaoui (Berbère)
- Sh. Naef (Farsi)
- Selam und Lidya (Tigrinia)
- D. Mouhan (Dialecte arabe libyen)